



**Vilnius
universiteto
leidykla**

Slavistica Vilnensis

eISSN 2424-6115

VILNIUS UNIVERSITY

Scholarly Journal

Slavistica Vilnensis

2025

Vol. 70(2)

Published since 1958

Vilnius University Press
Vilnius, 2025

VILNIAUS UNIVERSITETAS

Mokslo žurnalas

Slavistica Vilnensis

2025

70(2) tomas

Leidžiama nuo 1958 metų

The journal is published twice a year

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Jelena Konickaja Vilnius University, Lithuania

Members

Jan Ivar Bjørnflaten University of Oslo, Norway
Marina Čistakova Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
Yevhen Džidžora Odessa Nacional I. Mechnikov University, Ukraine
Irena Fedorovič Vilnius University, Lithuania
Kinga Geben Vilnius University, Lithuania
Miroslaw Jankowiak Czech Academy of Sciences, Czech Republic
Halina Karaś Warsaw University, Poland
Igor Korolyov Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine
Czeslaw Łapicz Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland
Eleonora Lassan Vilnius University, Lithuania
Viktorija Makarova Vilnius University, Lithuania
Olga M. Mladenova University of Calgary, Canada
Nadiėzda Morozova Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
Tijmen Pronk Leiden University, Netherlands
Janusz Rieger Warsaw University, Poland
Vytautas Rinkevičius Vilnius University, Lithuania
Sergejus Temėinas Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
Mladen Uhlik University of Ljubljana, Slovenian Academy of Sciences and Arts, Slovenia
Cynthia Vakareliyska University of Oregon, USA

Compiler and editor of the issue: Jelena Konickaja

Included in:

BASE, CEEOL, CORE, Dimensions, DOAJ Seal, DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EBSCO (Humanities International Index), EZB, Google Scholar (h5-index 4, g5-index 5), HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit, Scopus, WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank)

Address:

Faculty of Philology
Vilnius University
5 Universiteto Str., LT-01131 Vilnius, Lithuania

E-mail: slavisticavilnensis@gmail.com; jelena.konickaja@ff.vu.lt; viktorija.usinskiene@ff.vu.lt

Phones: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Fax (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Copyright © 2025 Authors. Published by [Vilnius University Press](#). This is an Open Access journal distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution License](#), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Atsakingoji redaktorė

Jelena Konickaja Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

Jan Ivar Bjørnflaten Oslo universitetas, Norvegija
Marina Čistiakova Lietuvių kalbos institutas, Lietuva
Jevhen Džidžora Odesos I. I. Mečnikovo nacionalinis universitetas, Ukraina
Irena Fedorovič Vilniaus universitetas, Lietuva
Kinga Geben Vilniaus universitetas, Lietuva
Mirosław Jankowiak Čekijos mokslų akademija, Čekija
Halina Karaś Varšuvos universitetas, Lenkija
Igor Korolyov Kyjivo nacionalinis Taraso Ševčenkos universitetas, Ukraina
Czesław Łapicz Torunės M. Koperniko universitetas, Lenkija
Eleonora Lassan Vilniaus universitetas, Lietuva
Viktorija Makarova Vilniaus universitetas, Lietuva
Olga M. Mladenova Kalgario universitetas, Kanada
Nadiežda Morozova Lietuvių kalbos institutas, Lietuva
Tijmen Pronk Leideno universitetas, Nyderlandai
Janusz Rieger Varšuvos universitetas, Lenkija
Vytautas Rinkevičius Vilniaus universitetas, Lietuva
Sergejus Temčinas Lietuvių kalbos institutas, Lietuva
Mladen Uhlik Liublianos universitetas, Slovėnijos mokslų ir menų akademija, Slovėnija
Cynthia Vakareliyska Oregono universitetas, JAV

Numerio sudarytoja ir redaktorė: Jelena Konickaja

Prieinama duomenų bazėse:

BASE, CEEOL, CORE, Dimensions, DOAJ Seal, DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EBSCO (Humanities International Index), EZB, Google Scholar (h5-index 4, g5-index 5), HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Lituanistica, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit, Scopus, WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank)

Adresas:

Filologijos fakultetas
Vilniaus universitetas
Universiteto g. 5, LT-01131 Vilnius, Lietuva

El. paštas: slavisticavilnensis@gmail.com; jelena.konickaja@ff.vu.lt

Tel.: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Faksas (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Autorių teisės © 2025 Autoriai. Publikavo [Vilniaus universiteto leidykla](#). Tai yra atvirosios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrijų licencija Priskyrimas](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Turinys

Straipsniai

Sergej Jur'evič Temčin

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, Vilnius, Lietuva

- Неизвестный посмертный панегирик киевскому митрополиту
Петру Могиле в украинской рукописи конца XVII века как сочинение
Лазаря Барановича 10

Karalina Kaspiarovich

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Polska

- Język polskich inskrypcji nagrobnych na cmentarzach w okolicach
Oszmiany 16

Людмила Томіленко

Український мовно-інформаційний фонд НАН України, Київ

- Назви споруд в українській перекладній лексикографії
1917–1933 років: минуле й сучасність 32

Oksana Labashchuk

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University, Ukraine

Tetiana Harasym

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University, Ukraine

Tetiana Reshetukha

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University, Ukraine

- A Study of Russian-Ukrainian War Predicting Signs in Autobiographical
Narratives of Ukrainians 49

Volodymyr Shylov

Pécsi Tudományegyetem, Orosz Filológia Tanszék, Magyarország

- Фотографии уличных надписей с ошибками как образовательный
ресурс (с примерами из города Берегово на западе Украины) 64

Евфросиния Шляхтенко

Независимый исследователь, Вильнюс, Литва

- Лингвистический ландшафт и социальный медиадискурс русско-
язычных школ Висагинаса (Литва) 81

Natalia Tšuiķina

Tallinn University, Estonia

Kapitolina Fedorova

Tallinn University, Estonia

Ekaterina Batrakova

Tallinn University, Estonia

- ‘Estonian Schools are the Homesite of the Estonian Language’? Language
Ideologies and Discussions around Teaching Non-Native Speakers 101

Eleni Bužarovska
Ss Cyril and Methodius University, Skopje, North Macedonia

Ana Arsovska
AUE-FON University, Skopje, North Macedonia
Past Participle Causative *Get*-Constructions in English and their
Macedonian Equivalents 117

Małgorzata Kasner
Instytut Slawistyki PAN, Polska Akademia Nauk, Polska, Warszawa
Heterotopia afektywna jako narzędzie w badaniach nad pamięcią
miasta (na przykładzie placu Łukiskiego w Wilnie) 133

Recenzijos

Białoruskie gwary ludowe na mapach atlasu. KURCOVA VERANIKA MIKA-LAJEUNA, 2024, Leksičny atlas belaruskich narodnych havorak. Analityčnyja i davedačna-infarmacyjnyja materyjaly, Minsk: Centr dasledavanniaŭ belaruskaj kul'tury, movy i litaratury NAN Belarusi, 572 ss. [B. M. Курцова. Лексічны атлас беларускіх народных гаворак. Аналітычныя і даведачна-інфармацыйныя матэрыялы, Мінск: Цэнтр даследаванняў беларускай культуры, мовы і літаратуры НАН Беларусі, 572 с.], ISBN: 978-985-08-3191-0. (*Miroslaw Jankowiak, Lietuvių kalbos institutas, Vilnius, Lietuva*) 148

Apžvalga

Ольга Шутова
Laboratory of Francysk Skaryna Studies, Paris, France
Новый экземпляр Псалтыри 1522 года Франциска Скорины 154

Аляксандр Паршанкоў
Univerzita Karlova, Praha, Česká republika
Новыя фрагменты Бібліі Францыска Скарыны 161

Kronika

Елена Коницкая
Вильнюсский университет, Литва

Галина Мишкинене
Институт литовского языка, Вильнюс, Литва

Виктория Макарова
Вильнюсский университет, Литва

Надежда Морозова
Институт литовского языка, Вильнюс, Литва

Григорий Поташенко
Вильнюсский университет, Литва

Надежда Петраускене
Музей-усадьба Маркучяй, Вильнюс Литва
XVII Международный (экстраординарный) съезд славистов во
Франции (август 2025 г.) 165

Table of contents

Articles

Sergejus Temčinas

Institute of Lithuanian Literature and Folklore, Vilnius, Lithuania

An Unknown Posthumous Eulogy to the Kievan Metropolitan Petro Mohyla
in a Ukrainian Manuscript from the Late 17th Century as a Work by Lazar
Baranovich 10

Karalina Kaspiarovich

John Paul II Catholic University of Lublin, Poland

The Language of Polish Tombstone Inscriptions in Cemeteries in
the Ashmyany Area 16

Liudmyla Tomilenko

National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv

Names of Structures in Ukrainian Translation Lexicography between
1917 and 1933: Past and Present 32

Oksana Labashchuk

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University, Ukraine

Tetiana Harasym

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University, Ukraine

Tetiana Reshetukha

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University, Ukraine

A Study of Russian-Ukrainian War Predicting Signs in Autobiographical
Narratives of Ukrainians 49

Volodymyr Shylov

Pécsi Tudományegyetem, Orosz Filológia Tanszék, Magyarország

Photographs of Street Signs with Mistakes as an Educational Resource
(with Examples from Berehove in Western Ukraine) 64

Jevfrosinija Šliachtenko

Independent researcher, Vilnius, Lithuania

Linguistic Landscape and Social Media Discourse of Russian-Speaking
Schools in Visaginas (Lithuania) 81

Natalia Tšuiкина

Tallinn University, Estonia

Kapitolina Fedorova

Tallinn University, Estonia

Ekaterina Batrakova

Tallinn University, Estonia

‘Estonian Schools are the Homesite of the Estonian Language’? Language
Ideologies and Discussions around Teaching Non-Native Speakers 101

Eleni Bužarovska
Ss Cyril and Methodius University, Skopje, North Macedonia

Ana Arsovska
AUE-FON University, Skopje, North Macedonia

Past Participle Causative *Get*-Constructions in English and their
Macedonian Equivalents 117

Małgorzata Kasner
Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences, Warsaw

Affective Heterotopia as a Tool in Research on City Memory (Lukiškės
Square in Vilnius Case Study) 133

Review

Białoruskie gwary ludowe na mapach atlasu: KURCOVA VERANIKA MIKA-
LAJEUNA, 2024, Leksičny atlas belaruskich narodnych havorak. Analityčnyja
i davedačna-infarmacyjnyja materyjaly, Minsk: Centr dasledavanniaŭ belaruskaj
kul'tury, movy i litaratury NAN Belarusi, 572 ss. [В.М. Курцова, Лексічны атлас
беларускіх народных гаворак. Аналітычныя і даведачна-інфармацыйныя
матэрыялы, Мінск: Цэнтр даследаванняў беларускай культуры, мовы і
літаратуры НАН Беларусі, 572 с.], [ISBN: 978-985-08-3191-0] (*Miroslaw Jan-
kowiak*, Institute of the Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania) 148

Overwiev

Olga Shutova
Laboratory of Francysk Skaryna Studies, Paris, France

A New Copy of the 1522 Psalter by Francysk Skaryna 154

Aliaksandr Parshankou
Charles University, Prague, Czechia

New Fragments of the Bible by Francysk Skaryna 161

Cronicle

Jelena Konickaja
Vilnius university, Lithuania

Viktorija Makarova
Vilnius university, Lithuania

Galina Miškiniėnė
Institute of Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania

Nadežda Morozova
Institute of Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania

Grigorij Potašenko
Vilnius university, Lithuania

Nadežda Petrauskienė
Markučiai Manor Museum, Vilnius, Lithuania

XVII International Congress Of Slavists (Paris, August 2025) 165